



unitar

United Nations Institute for Training and Research

Unitar Online Catalogue

El delegado ante la interpretación en una reunión multilingüe

Multilateral Diplomacy

Deadline: 22 Mar 2025

Type:	Course
Location:	Web-based
Date:	24 Mar 2025 to 27 Apr 2025
Duration:	5 Hours
Programme Area:	Multilateral Diplomacy
Website:	http://www.unitar.org
Price:	\$0.00
Event Focal Point Email:	info.ilp@unitar.org
Partnership:	UNOG

BACKGROUND

Este curso ha sido diseñado por los intérpretes de las Naciones Unidas. Su objetivo es ayudar a los oradores a sacar el mayor partido posible de una valiosa herramienta: la interpretación. Les explicaremos de manera sencilla, con ayuda de soportes visuales, cómo permitir que los intérpretes transmitan su mensaje a una audiencia multilingüe, de manera fiel y exhaustiva, para lograr los mejores resultados.

LEARNING OBJECTIVES

Al final de esta sección usted podrá:

1. Utilizar las mejores herramientas de las que dispone para comunicarse al participar en una reunión.
2. Intervenir a un ritmo adecuado para que su mensaje sea bien entendido e interpretado.
3. Reconocer las trampas que debe evitar cuando se interpreta su intervención.

CONTENT AND STRUCTURE

¿Cómo funciona la interpretación en las Naciones Unidas?

En esta sección analizaremos más de cerca cómo funciona la interpretación en las Naciones Unidas y, en particular, veremos:

1. Por qué la interpretación de conferencias es un ejercicio especializado y cómo influye al realizar sus declaraciones.
2. Cómo los intérpretes escuchan, procesan información, traducen, hablan y controlan su propio discurso, todo al mismo tiempo.
3. Por qué es importante entregar los discursos con antelación, para su preparación.

Voy a participar como orador en una reunión multilingüe ¿qué debo tener en cuenta?

En esta sección veremos por qué es importante prestar atención a sus oyentes, cuya lengua materna no siempre es aquella en la que se expresan, o que pueden estar escuchándole a través de la interpretación. En esta sección, veremos:

1. Cómo expresarse: hablar espontáneamente en lugar de leer un texto.
2. Cómo escribir: frases cortas y sencillas y en un lenguaje fácil de entender. Verán ejemplos de frases complicadas y de frases más cortas y contundentes.
3. La importancia de dar prioridad a sus ideas principales, por si tuviera que interrumpir su intervención por falta de tiempo.

4. Cómo adaptarse al tiempo asignado para su intervención (extensión, duración, ritmo - saber recortar en lugar de acelerar).
5. Cuáles son las mejores prácticas para pronunciar un discurso.

Participación en las reuniones

Esta sección contiene un breve recordatorio del proceso de interpretación simultánea (hablar, escuchar, etc.). Explica las siguientes cuestiones:

1. Por qué, cuando el sonido es malo, perdemos fácilmente toda o parte de la información.
2. Instrucciones que seguir: hablar por el micrófono, hablar a un ritmo moderado, no manipular documentos, no golpear el micrófono, poner los dispositivos en silencio y alejarlos del micrófono, enviar las intervenciones con antelación, etc. ¿Qué ocurre si no se siguen estas instrucciones?
Rapidez: invitar a los participantes a hacer el ejercicio de *shadowing*. ¿Qué ocurre si no se siguen estas instrucciones? Malas prácticas: invitar a los participantes a hacer el ejercicio de shadowing.